



明愛陳震夏郊野學園

Caritas Chan Chun Ha Field Studies Centre

香港 長洲 芝麻坑路 39 號

39 Chi Ma Hang Road, Cheung Chau, Hong Kong

電話 Tel: 2981 1899 傳真 Fax: 2981 3767

網址 Website: <http://www.caritasfsc.edu.hk>

電郵 E-mail: info@caritasfsc.edu.hk

聖方濟校園：長洲 芝麻坑路 39 號

St Francis Campus: 39 Chi Ma Hang Road, Cheung Chau

聖保祿校園：長洲 長洲地段 1139 號 龍仔村

St Paul Campus: CC Lot 1139, Lung Tsai Tsuen, Cheung Chau

歡迎貴校師生來到明愛陳震夏郊野學園上課。

本冊子旨在說明在本學園上課的基本事項，並解答學校領隊教師的常見問題。如果教師對本學園或實地考察有任何不清楚的地方或其他疑問，歡迎與本學園的教職員查詢。

Welcome to Caritas Chan Chun Ha Field Studies Centre.

We wish you a pleasant, enjoyable, and fruitful stay.

This booklet addresses some common questions that teachers often have. If you have any additional inquiries, please feel free to reach out to our Centre staff, and we will do our utmost to assist you.

戶外考察課程價值

戶外考察課程為學生提供知識技能實踐的學習機會，在學習新知識的同時，亦讓同學運用日常所學的知識技能。為確保學生有效學習及順利完成戶外考察課程，請學校領隊教師向參加郊野學園考察課程的學生：

- i. 說明戶外考察的學習目標；
- ii. 申明戶外考察課程為具備目標之學習活動，並非漫無目的之消閒玩意；
- iii. 解釋保育大自然的重要性，不可破壞環境；
- iv. 提醒學生應有的態度，包括遵守秩序與紀律、注意安全、準時出席各項學習活動。



由長洲渡輪碼頭往明愛陳震夏郊野學園路線

Route from Cheung Chau Ferry Pier to Caritas Chan Chun Ha Field Studies Centre



聖方濟校園：香港 長洲 芝麻坑路39號

St. Francis Campus : 39 Chi Ma Hang Rd, Cheung Chau, Hong Kong

聖保祿校園：香港 長洲 長洲地段1139號龍仔村

St. Paul Campus : C C Lot No. 1139, Lung Tsai Tsuen, Cheung Chau, Hong Kong

往聖保祿校園

To St Paul Campus

長洲渡輪碼頭	Cheung Chau Ferry Pier
↓	↓
長洲市政大廈	Cheung Chau Municipal Services Building
↓	↓
大興堤路	Tai Hing Tai Road
↓	↓
建新里	Kin San Lane
↓	↓
大菜園路	Tai Tsoi Yuen Road
↓	↓
龍仔村路	Hill Side Road
↓	↓
山邊路	
↓	
明愛陳震夏郊野學園 - 聖保祿校園	Caritas Chan Chun Ha Field Studies Centre – St Paul Campus

往聖方濟校園

To St Francis Campus

長洲渡輪碼頭	Cheung Chau Ferry Pier
↓	↓
東灣路	Tung Wan Road
↓	↓
東灣	Tung Wan
↓	↓
長洲醫院	St John Hospital
↓	↓
華威酒店	Warwick Hotel
↓	↓
觀音灣	Kwun Yam Wan
↓	↓
觀音廟	Kwun Yam Temple
↓	↓
明愛家暉苑	Caritas Ka Fai House
↓	↓
明愛愛暉營	Caritas Oi Fai Camp
↓	↓
明愛明暉營	Caritas Ming Fai Camp
↓	↓
芝麻坑路	Chi Ma Hang Road
↓	↓
明愛陳震夏郊野學園 - 聖方濟校園	Caritas Chan Chun Ha Field Studies Centre – St Francis Campus

本學園及有關機構之電話號碼 **Useful Contact Numbers**

- | | |
|---|---------------------------------------|
| ● 明愛陳震夏郊野學園 Caritas Chan Chun Ha Field Studies Centre | 2981 1899,
2981 3106,
2981 6657 |
| ● 明愛營地服務 Caritas Camp Service | 2981 7872 |
| ● 救世軍白普理營 The Salvation Army - Bradbury Camp | 2981 0358 |
| ● 賽馬會長洲鮑思高青年中心 Jockey Club Cheung Chau Don Bosco Youth Centre | 2981 0403 |
| ● 長洲醫院 St John Hospital, Cheung Chau | 2986 2100 |
| ● 長洲警署 Cheung Chau Police Station | 3661 1712 |

突發事故的處理 **Emergency Measures**

為確保師生在安全的環境下進行學習，學校領隊教師務必遵守以下各項：

- 在每課節〔包括上午、下午及晚上課節〕開始後十五分鐘內完成點名工作。
- 如學生遇到突發事故，須在上課其間離開本學園或在考察進行時離隊，必須事先得學校帶隊教師批准，並請學校領隊教師立即通知本學園的教師或職員，及在點名紙加簽。
- 如學生或教師遇到突發事故、異常事故〔例如受傷、生病、意外或任何事故〕，請立即通知本學園的教師或職員，以便本學園的教職員盡快作適當救援、協助及安排其他有關工作。

For safety reasons, school teachers should:

- complete students' roll call at the first 15 minutes of each session (including, morning, afternoon and evening sessions);
- inform Field Studies Centre staff at once, should there be any early leavers or absentees, and remark on the Attendance List; and
- inform Field Studies Centre staff at once, should there be any emergencies and irregularities (e.g. injury, illness, accident, ... etc.)

使用無線上網 **Wi-Fi Connection in Field Centre**

學園範圍已安裝無線上網設施。各參加課程的學員可免費使用。請自備具 Wi-Fi 及上網功能的移動裝置，向本學園教師索取密碼，即可使用無線上網設施。

Our Field Studies Centre offers you free Wi-Fi Connection. During your stay, enjoy free Wi-Fi access in the Field Centre premises and Open Court. To use the Wi-Fi service, please bring mobile devices featuring an internet browser and Wi-Fi technology and ask our teacher for the password.

使用手提電話 **Mobile Phones in Field Centre**

在室內上課、研討、進行實驗與工作坊時，除學園教師有特別指示外，請關掉手提電話。請在課室以外地方接聽或使用手提電話。

Turn off your mobile phones during indoor classes, seminars, experiments, and workshops unless otherwise instructed by school teachers. Please take calls or use your mobile phones outside the classroom.

學生行為 **Student Conduct**

學生到來本學園上課須守紀自律，自重重人。倘若學生不停作出不當與滋擾之行為，本學園得中止該生繼續上課。

Students are expected to conduct themselves in a self-disciplinary manner and to respect others. If a student becomes persistently disruptive we may, at our discretion, ask the student to leave the course.

保持警覺 防禦各類型流感

Stay Vigilant Against Influenza

- 在上課前及課程完結後，學園會進行徹底清洗和消毒，並保持校園環境清潔衛生。
- 於流感高風險期間，學生到本學園上課前，必須量度體溫。
- 如學生有發熱、喉嚨痛、咳嗽或類似流感徵狀病徵，應儘快求醫，按照醫生病假指示，留在家中休息，不用到本學園上課。
- 如學生在本學園上課期間，出現發熱或類似流感徵狀病徵，學校教師應儘快通知其家長／監護人，安排該學生儘快求醫，返回家中休息，不用到本學園上課。
- 如需口罩或探熱器，請往學園校務處索取。
- The Field Studies Centre premises will be cleaned and disinfected thoroughly before class commencement and the Field Centre environment will be maintained clean and hygienic.
- During the influenza peak seasons, Students' body temperature should be checked every day before attending field studies courses.
- Should student develop symptoms of influenza such as fever, sore throat or cough, please seek medical care as soon as possible, follow the medical advice on sick leave, stay at home, and not to attend field studies courses.
- If a student develops fever or symptoms of influenza during field studies course time, school teacher should inform the student's parent/guardian and ask the student to seek medical care as soon as possible. The student should return home and not to continue his/her field studies course.
- Surgical masks and thermometers are available at the General Office.

學校教師的工作 **Duties of Participating School Teachers**

〔A〕課程前的準備工作

- 如參與住宿課程，請填妥並遞交香港明愛營地服務申請表，繳交住宿與膳食費用。
- 向學生發出及收回家長同意書。
- 列印有關講義、工作紙及資料予參與學生。
- 向學生簡介參與本學園課程的目的、內容及注意事項。
- 如參與人數有變更，請儘早分別通知本學園及香港明愛營地服務。
- 安排交通運輸〔新渡輪船期表及收費見 <https://www.sunferry.com.hk>〕
- 詳閱教育局頒發之《戶外活動指引》見

<https://www.edb.gov.hk/tc/sch-admin/admin/about-activities/sch-activities-guidelines/index.html>

〔B〕課程期間的工作

- 每天上課前為學生量度體溫。
- 每課節點名，管理學生的秩序與紀律，處理學生的訓輔問題。
- 協助學生在課堂活動、戶外考察、實驗工作、數據處理、討論與報告的學習。

(A) Before the Field Studies Course

- Complete and submit the Caritas Camp Service Application Form, and pay the fee for accommodation and meals accordingly.
- Obtain written permission from parents/guardians of students.
- Duplicate handouts, worksheets, information sheets and relevant materials to students.
- Arrange a briefing session for students on aims of the course, programme and safety precautions.
- Should there be any changes in the number of participants, inform the Field Studies Centre and Camp Service respectively.
- Arrange transport to the Field Studies Centre and field sites (First Ferry website: <https://www.sunferry.com.hk>).
- Study the *Guidelines on Outdoor Activities* issued by EDB
<https://www.edb.gov.hk/tc/sch-admin/admin/about-activities/sch-activities-guidelines/index.html>

(B) During the Field Studies Course

- Take measurement of students' body temperature every morning.
- Roll-call, keep discipline and handle students' affairs.
- Assist students during the course, including fieldwork conduction, laboratory work, data processing and presentation.

學生服裝指引及攜帶物品

Dress Code for Students • Things to be Brought by Students

- 帽子 -- 為避免在陽光下暴曬，戶外考察時可戴帽子。室內上課時，請脫去帽子。
- 衫 -- 為避免陽光暴曬及吸收身體排出的汗水，得穿著有袖的衣衫。請勿穿著任何形式的背心、過短、過緊、暴露及印有不恰當字句的衣衫。
- 褲 -- 為保持學生的形象及避免在考察時被植物刺傷，請勿穿著過短而露出大腿的褲。在深水的地方考察時例外。
- 鞋 -- 避免在考察時傷及足部，不得穿著拖鞋上課或考察。在河道或海岸進考察時，須穿上「白布鞋」或能包裹足部及鞋底有足夠坑紋的鞋。
- 其他 -- 上課或考察時，不得穿著睡衣和拖鞋。
- 攜帶物品 -- 學生必須攜帶身份證，帶備防雨用具、防蚊用品〔如蚊怕水或防蚊貼〕、防曬、水樽、並自備文具〔包括紙、筆、計算機……等〕。
- **Hat** – Caps or broad-brim hats are practical. They will protect you from the sun during the field work sessions. Please remove your hat or cap when attending indoor lessons.
- **Upper garments** – To avoid sunburn on the arms, wear upper garments with sleeves. Any forms of singlet, too short, too tight, scantily dressed or clothes with inappropriate words are NOT acceptable.
- **Trousers** – Except working in the deep water environment, do NOT wear panties or shorts which are too short to protect the thighs.
- **Shoes** – To avoid injury on ankles and feet, do NOT wear slippers or “flip-flops”. When conducting field work in stream or along the coast, students are required to wear trainers, rubber-soled sports shoes or any shoes that can be covered and protected their ankles.
- **Others** – Pyjamas and slippers are NOT allowed when attending no matter indoor lessons or outdoor field studies.
- **What to bring?** – HK Identity Card, raincoat or rainproof garment, mosquito repellent materials, sun screen, water bottle, stationery (including paper, writing instruments, calculator, ... etc.)

任何學生如不遵守指引，或不可參與某些考察工作，至修正後才可恢復。

Violations of dress code may result in exclusion of some field studies activities.

在出發當天早上，香港天文台發出惡劣天氣信號，

有關郊野研習課程安排如下：

1. 當教育局因惡劣天氣而發出中學停課的宣布，本學園原定的課程將取消。
2. 在出發當天（即考察課程的第一天）上午五時三十分至登上由中環至長洲/梅窩的原定渡輪航班前¹，香港天文台發出以下惡劣天氣信號，本學園原定的課程安排如下：
 - (a) 一號戒備信號、黃色暴雨警告信號及雷暴警告 -- 本學園原定的課程照常舉行，惟其中戶外考察部分將以室內應變活動代替之。
 - (b) 紅色、黑色暴雨警告信號 -- 本學園原定的課程將取消。
3. 在出發當天（即考察課程的第一天）上午五時三十分至六時，香港天文台發出三號強風信號，本學園原定的課程將取消（學生須返回原校上課）。
4. 若考察課程為期兩天或以上，當第一天的課程因惡劣天氣而取消，相關之惡劣天氣信號在第二天已取消，且教育局沒有發出停課宣布，本學園將在第二天起照常舉行課程。
5. 倘原定考察課程因惡劣天氣而取消，參加學校、明愛營地服務、或白救世軍白普理營、或賽馬會長洲鮑思高青年中心)及郊野學園三方同意，可另訂日期再舉行課程。
6. 請學校帶隊教師與學園保持聯絡，按天氣預報商議課程有關安排。
7. 學園會因應不可預期的情況保留課程改動的權利。

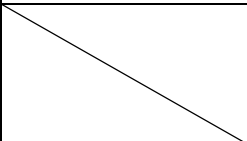
¹ 若第一天課程在下午開始，上午 10 時前發出。

Arrangements in the morning on the day of your departure for the Field Studies Centre when Adverse Weather Signal(s) is/are hoisted by the Hong Kong Observatory

1. When the Education Bureau (EDB) announces the suspension of classes in secondary schools in the territory of Hong Kong or Islands District due to adverse weather conditions, Field Studies Courses will be cancelled.
2. If the following adverse weather signal(s) is/are issued by the Hong Kong Observatory on the first day of the field studies course, between 5:30 am and before boarding the scheduled ferry from Central to Cheung Chau/Mui Wo, the Field Studies Course arrangements will be as follows:
 - (a) *Standby Signal No. 1, Amber Rainstorm Warning Signals and Thunderstorm Warning* in force: Field Studies Courses will be operated as usual. However, outdoor fieldwork will be replaced by contingency indoor programme.
 - (b) *Red/Black Rainstorm Warning Signals* or *Thunderstorm Warning* in force: Field Studies Courses will be cancelled.
3. If the Hong Kong Observatory issues a Typhoon Signal No. 3 between 5:30 AM and 6:00 AM on the day of departure (i.e., the first day of the field course), the original program of our Centre will be cancelled (students must return to their own schools for regular classes).
4. Regarding Field Studies Courses of more than one day duration, if the adverse weather signal(s) is/are cancelled on the second day of the scheduled course and **no** announcement is made by the EDB about the suspension of classes, teachers and students are required to report to the Field Studies Centre for the scheduled course.
5. When Field Studies Course is cancelled due to adverse weather condition, remedial programme could be arranged on the other date with the consensus of (i) the participating school; (ii) the Field Studies Centre; and (iii) Caritas Camp Service, **or** Jockey Club Cheung Chau Don Bosco Youth Centre, **or** The Salvation Army - Bradbury Camp
6. Please keep in touch with our Centre and discuss the relevant course arrangements according to the weather forecast.
7. Our Centre reserves the right to change the field programme and field sites due to any unforeseeable circumstance.

課程進行期間的惡劣天氣安排

Adverse Weather Arrangements during the course

惡劣天氣信號 Adverse Weather Signals			室內上課 Indoor Lessons	戶外考察 Outdoor Fieldwork
1		一號戒備信號 Standby Signal No. 1	照常上課〔或按照教育局之安排〕 Operate as usual (or according to EDB's arrangement)	取消 Cancelled
2		三號強風信號 Strong Wind Signal No. 3		
3		八號烈風或暴風信號 Gale or Storm Signal No. 8		
4				
5				
6				
7		九號烈風或暴風增強信號 Increasing Gale or Storm Signal No. 9	取消 Cancelled	
8		十號颶風信號 Hurricane Signal No. 10		
9		極端天氣情況 Extreme Conditions		
10		黃色暴雨警告信號 Amber Rainstorm Warning Signal	照常上課〔或按照教育局之安排〕 Operate as usual (or according to EDB's arrangement)	
11		紅色暴雨警告信號 Red Rainstorm Warning Signal	按照教育統局之安排 According to EDB's arrangement	
12		黑色暴雨警告信號 Black Rainstorm Warning Signal		

惡劣天氣信號 Adverse Weather Signals			戶外考察 Outdoor Fieldwork	室內上課 Indoor Lessons
13		雷暴警告 Thunderstorm Warning	取消 To be cancelled	照常上課 Operate as usual
14		新界北部水浸特別報告 Special Announcement on Flooding in N. NT	視乎當時天氣情況，由學園校長決定是否取消戶外考察。 To be announced by the CFC Principal	
15		山泥傾瀉警告 Landslip Warning	取消 To be cancelled	
16		強烈季候風信號 Strong Monsoon Signal	考察地點及時間得作適當調整 Field site and time to be adjusted	
17		霜凍警告 Frost warning	照常進行 Operate as usual	
18		黃色火災危險警告 Yellow Fire Danger Warning	照常進行 〔教師須提醒學生小心山火〕 Operate as usual (Students to be reminded the risk of hillfire)	
19		紅色火災危險警告 Red Fire Danger Warning		
20		寒冷天氣警告 Cold Weather Warning	照常進行 Operate as usual	
21		酷熱天氣警告 Very Hot Weather Warning	縮短考察時間及加長休息時間 Duration of fieldwork to be shortened; time of break to be extended	
22	空氣質素健康指數：高或甚高（7 級或 8-10 級） AQHI: High or Very High(7 or 8-10)		照上進行〔患心臟或呼吸系統病除外〕 Operate as usual (except students with heart or respiratory illness)	
23	空氣質素健康指數：嚴重（10+級） AQHI: Serious (10+)		取消 To be cancelled	

惡劣天氣取消住宿課程或改期須知 Guidelines for cancellation or rescheduling of residential courses due to Adverse Weather

因參與學校須按照郊野學園所訂立的時間表上課，為避免影響課程進行，請參與學校按獲編配的營地入住。

參與學校必須在營地發出「課程收費通知書」的繳費限期前提交費用，如未達至惡劣天氣取消課程或改期的門檻*，即使學校最後決定不如期參與課程，都不會獲安排改期或退還膳宿費用，有關費用亦不可轉移至另一個課程；如參與學校因特殊原因必須在課程前申請改期參與住宿課程，郊野學園及營地有權要求參與學校提交書面申請詳述原因以作考慮。

如有爭議，由郊野學園及營地作最終決定。

*惡劣天氣取消課程或改期的門檻請參閱由郊野學園編訂的「學校教師須知」P.9-12，有關惡劣天氣的處理

In order to prevent any disruption to the scheduled curriculum, participating schools must strictly adhere to the timetable set by the Field Studies Centre and occupy only their allocated campsites/accommodation.

Participating schools must settle all fees before the payment deadline specified on the "Course Fee Notification" issued by the camp. If the criteria for course cancellation or rescheduling due to adverse weather are not met*, and the school ultimately decides not to participate in the course as scheduled, no rescheduling or refund of accommodation and meal fees will be arranged. Furthermore, the paid fees cannot be transferred to another course. If a participating school must request to reschedule a residential course prior to its commencement due to exceptional and unavoidable reasons, the Field Studies Centre and the camp reserve the right to require the school to submit a written application detailing the reasons for consideration.

Field Studies Centre and the camp reserve the right of final decision.

*Adverse Weather Criteria:

For the exact thresholds regarding course cancellation or rescheduling due to inclement weather, please refer to pages 9-12 of the "Guidelines for School Teachers" compiled by the Field Studies Centre, under the section "Handling of Adverse Weather".

新渡輪 船期表
Sun Ferry Service: Ferry Schedule

中環 -- 長洲 (星期一至星期六) Central – Cheung Chau (Mondays to Saturdays)				中環 – 梅窩 (星期一至星期六) Central – Mui Wo (Mondays to Saturdays)			
中環 Central → 長洲 Cheung Chau		長洲 Cheung Chau → 中環 Central		中環 Central → 梅窩 Mui Wo		梅窩 Cheung Chau → 中環 Mui Wo	
00:30	*16:15	02:20	13:45	00:30	19:00	03:40	18:10
01:30	16:45	05:10	*14:15	03:00	19:30	05:55	18:40
04:15	*17:20	*05:50	14:45	06:10	20:00	06:20	19:40
*06:10	17:40	06:20	*15:15	07:00	20:40	06:50	20:30
07:00	*18:00	*06:40	15:45	07:40	21:20	07:15	21:30
*07:40	18:20	07:00	*16:15	08:30	22:00	07:45	22:40
08:00	#18:30	*07:15	#16:30	09:00	22:45	08:05	23:30
08:40	*18:45	07:45	16:45	09:50	23:30	08:30	
*09:00	19:00	*07:50	*17:15	10:30		0900	
09:45	#19:15	07:55	17:40	11:10		0930	
*10:15	^*19:30	08:10	*18:20	11:50		10:00	
10:45	#*19:40	08:20	19:00	12:30		10:40	
*11:15	20:00	*08:40	*19:30	13:10		11:30	
11:45	*20:30	09:00	20:00	13:50		12:10	
*12:15	21:00	09:30	*20:30	14:30		12:50	
12:45	*21:30	*10:00	21:00	15:10		13:30	
*13:15	22:00	10:45	*21:30	15:50		14:10	
13:45	*22:30	*11:15	22:00	16:30		14:50	
*14:15	23:00	11:45	*22:30	17:20		15:30	
14:45	*23:30	*12:15	23:00	17:40		16:10	
*15:15	23:45	12:45	* 23:30	18:00		16:50	
15:45		*13:15	23:45	18:30		17:30	

* 普通渡輪 (慢船) Ordinary ferry

只限星期一至五、公眾假期除外 Only available from Mondays to Fridays except Public Holidays

^ 只限星期六 Only available on Saturdays